

Streszczenie

Romantyzm rozwinął się na początku XIX wieku. W tym okresie powstało wiele nowych gatunków muzycznych np. nokturn, walc, preludium, etiuda, a także pieśni. Pojawiły się one początkowo w okręgu niemieckojęzycznym lecz bardzo szybko stały się popularne we Francji, Włoszech, Polsce i całej Europie. Dopiero na początku XX wieku gatunek ten pojawił się w Chinach. Początkowo chińska pieśń artystyczna była mocno nacechowana wpływami europejskimi, by po stu latach nabrać własnej tożsamości.

Praca „Wpływ pieśni europejskiej na twórczość chińskich kompozytorów liryki wokalne – na wybranych przykładach” przedstawia historię pieśni europejskich i chińskich, ich rozwój, oraz występujące między nimi podobieństwa i różnice, które zostały wykazane podczas analizy dziesięciu przykładów z obu wymienionych kultur. Przy wyborze pozycji autorka kierowała się popularnością tytułów wśród studentów i wykonawców profesjonalnych. Przytoczone pieśni zostały skomponowane przez znanych kompozytorów t.j.: Franz Schubert, Robert Schumann, Stanisław Moniuszko, Siergiej Rachmaninow, Qing Zhu, Huang Zi, Zhao Yuanren, Li Yinghai. Autorka przeanalizowała wymienione utwory w aspekcie melodii, harmonii, tonalności, konstrukcji, akompaniamentu instrumentalnego, tekstów poetyckich oraz występowania elementów etnicznych. Podczas pracy nad zgromadzonym materiałem zauważyła ciekawe podobieństwo chińskiej i europejskiej liryki wokalne. W pieśniach kompozytorów europejskich obserwujemy zmiany barw harmoniczných, transpozycje i modulacje oraz naprzemienne wykorzystanie skali durowych i molowych i inne techniki kompozytorskie, które występują również w twórczości wczesnych kompozytorów chińskich. Przykładem może tu być wykorzystywana przez nich forma pieśni dwu i trzyczęściowej. Sposób kreacji obrazów muzycznych poprzez akompaniament fortepianowy w europejskiej liryce wokalne był punktem wyjścia dla nowego gatunku muzyki powstającego na terenie Chin. Jednakże pieśni chińskie miały swój odmienny charakter melodii, akompaniamentu instrumentalnego i elementów etnicznych. Analiza utworów wykazała, że największy wpływ pieśni europejskich przejawia się w ich formie. Zaadaptowanie jej przez muzykę chińską zaowocowało wprowadzeniem do repertuaru chińskich wykonawców stosunkowo łatwych w wykonaniu i odbiorze,

atrakcyjnych muzycznie linii melodycznych, co pozwoliło na rozpowszechnienie elementów ich własnej historii, tradycji i folkloru wśród szerszej publiczności w kraju i na całym świecie.

W dobie przenikania się kultur oraz otwarcia na sztukę, naukę i technologię innych narodów, mamy dzisiaj możliwość współpracy międzynarodowej na poziomie akademickim. Kształcąc się na Akademii Muzycznej w Katowicach autorka pracy miała okazję obserwować chińskich studentów mierzących się z europejskimi stylami muzycznymi. Biorąc pod uwagę istniejące różnice w wymowie, akcencie czy rytmie, umiejętność opanowania utworów europejskich wymaga od nich wielu godzin dodatkowej pracy. Jednocześnie wielu Europejczyków, w tym także nawet znanych wybitnych artystów, napotyka podobne problemy przy próbie wykonywania pieśni chińskich. Mając na uwadze powyższe aspekty warto dodać, że do dokładnej realizacji wizji kompozytora, oprócz opanowania języka, bardzo ważna jest podstawowa wiedza o historii i kulturze danego kraju.

Praca ta powstała celem wykazania podobieństw stylów muzycznych odmiennych kultur. Świadomość istnienia wspólnych elementów tychże, zachęca do głębszego ich poznawania, wymiany doświadczeń i poszerzania własnego repertuaru.

Alex

Prof. dr hab. Grażyna Flicińska – Panfil
Sztuki muzyczne, dyscyplina artystyczna wokalistyka
Akademia Muzyczna w Poznaniu

Poznań, 1 stycznia 2018 roku

Zleceniodawca recenzji

Akademia Muzyczna im. Karola Szymanowskiego w Katowicach, pismo z dnia 19.10.2017r.

Dotyczy

Uchwały Rady Wydziału Wokalno – Instrumentalnego Akademii Muzycznej im. Karola Szymanowskiego w Katowicach z dnia 20.04.2017 roku w sprawie:

- wszczęcia, na wniosek mgr Aixin Ge z dnia 20.03.2017, przewodu na stopień doktora sztuk muzycznych w dyscyplinie artystycznej wokalistyka,
- wyznaczeniu promotora w osobie prof. dr hab. Feliksa Widery

Uchwały Rady Wydziału Wokalno – Instrumentalnego Akademii Muzycznej im. Karola Szymanowskiego w Katowicach z dnia 19.10.2017 roku w sprawie:

- wyznaczenia recenzenta w osobie prof. dr hab. Piotra Kusiewicza
- wyznaczeniu recenzenta w osobie prof. dr hab. Grażyna Flicińskiej – Panfil

Do nadesłanego mi przez przewodniczącego Rady Wydziału pisma sygnowanego datą 19.10.2017 roku, informującego o wszczęciu przewodu doktorskiego i wyznaczeniu mojej osoby recenzentem pracy doktorskiej Pani mgr Aixin Ge pt. Wpływ pieśni europejskiej na twórczość chińskich kompozytorów liryki wokalne – na wybranych przykładach została dołączona pełna dokumentacja doktorantki.

Podstawowe dane o Kandydatce

Pani Aixin Ge urodziła się w Handan w prowincji Hebei w Chinach. Jak pisze w życiorysie od dzieciństwa lubiła muzykę i chętnie śpiewała chińską muzykę operową. W 2002 roku rozpoczęła naukę muzyki w Akademii Handan w Oddziale Pedagogicznym Wuan. Zajęcia obejmowały naukę: teorii muzyki, śpiewu i fortepianu. W 2005 roku rozpoczęła studia I stopnia w Akademii Hengshui na kierunku muzykologia. Na studiach muzykologicznych również uczyła się śpiewu. W tym czasie wiele koncertowała i brała udział w konkursach dla studentów uniwersytetów prowincji Hebei gdzie zdobyła III nagrodę w 2007 roku.

W 2009 roku rozpoczęła studia II stopnia na kierunku muzykologicznym w Akademii Sztuk Pięknych w Shandongu u prof. Zhong Zheng. W tym czasie uczestniczyła w wykładach z historii muzyki europejskiej oraz brała udział w III Narodowej Chińskiej Konferencji Muzyki Zachodu gdzie wygłaszała wykłady.

W 2012 roku przyjechała do Polski i zaczęła uczyć się języka polskiego. W październiku 2013 roku rozpoczęła staż artystyczny w Akademii Muzycznej im. Karola Szymanowskiego w Katowicach w klasie prof. zw. dr hab. Feliksa Widery. Rok później rozpoczęła studia doktoranckie również u prof. zw. dr hab. Feliksa Widery na kierunku wokalistyka w Akademii Muzycznej w Katowicach. W tym czasie często koncertowała, brała udział w

kursach i warsztatach wokalnych. Koncertowała w Filharmonii Śląskiej i Operze Śląskiej. Z pianistką Ewą Danilewską przygotowała recital Pieśni Chopina, które wykonała 31 lipca 2016 roku w Grand Theater Shandong w Jinanu w Chinach a później w Katowicach w Miejskim Domu Kultury. Jest pierwszą Chinką, która wykonała wszystkie pieśni Fryderyka Chopina. Opinie, które są dołączone do dokumentacji świadczą o pracowitości i sumienności doktorantki. O jej doskonałej znajomości języka polskiego.

OCENA PRACY DOKTORSKIEJ

Praca doktorska Pani Aixin Ge zatytułowana „Wpływ pieśni europejskiej na twórczość chińskich kompozytorów liryki wokalne – na wybranych przykładach”, składa się z dzieła artystycznego zarejestrowanego na nośniku elektronicznym oraz opisu, stanowiących łącznie pracę pod wspomnianym tytułem.

Dzieło artystyczne obejmuje następujące pieśni:

- 1) Franz Schubert - „Der Hirt auf dem Felsen”
- 2) Zhao Yunaren - „Jiao wo ru he bu xiang ta” (Jakże mam za nim nie tęsknić)
- 3) Zi Huang - „Mei gui san yuan” (Trzy życzenia kwiatu róży)
- 4) Siergiej Rachmaninow - „Zdies charaszo”
- 5) Robert Schumann - „Widmung”
- 6) Gabriel Faure – „Apres un reve”
- 7) Zi Huang - „Chun si qu” (Wiosenne rozmyślenia)
- 8) Yinghai Li „Feng qiao ye bo” (Nocne cumowanie przy Moście Klonowym)
- 9) Mieczysław Karłowicz - „Pamiętam ciche, jasne, złote dnię”
- 10) Liu Cong - „Gu yuan lian” (Miłość do stron rodzinnych)
- 11) Zaiyi Lu - „Qiao” (Most)
- 12) Witold Friemann – „Noc majowa”
- 13) Witold Friemann - „Dziewczyna”
- 14) Deyi Shang - „Qi yue de cao yuan” (Step w lipcu)
- 15) Tingjiang Hu - „Ma yi la bian zou qu” (Wariacje Mayila)

Dziełem artystycznym są wyżej wymienione pieśni nagrane w auli im. Bolesława Szabelskiego Akademii Muzycznej w Katowicach zrealizowane live 31.05.2017 roku. Pani Aixin Ge towarzyszą: Andrzej Filipek – fortepian, Iza Kozak – skrzypce, Kamil Janas – klarnet.

W koncepcji pracy i we wstępie autorka uzasadnia wybór tematu pracy doktorskiej. Nie jest on przypadkowy. Związany jest ze szczególnym zainteresowaniem doktorantki wpływem pieśni europejskiej na twórczość wokalną, szczególności lirykę wokalną, chińskich kompozytorów.

Pani Aixin Ge dysponuje ciekawym sopranowym głosem o dużej sprawności technicznej. Jej barwa pięknie scala się z nastrojem wykonywanych pieśni. Wpisuje się znakomicie w charakter i nastrój tych pieśni. Piękna kantylena, poparta świadomą techniką oddechową dobrze wpisuje się w wykreowane pieśni. Doktorantka prawidłowo frazuje dając poczucie spokoju i prowadzenia linii melodycznej. Śpiewaczka w sposób przemyślany zespala podstawowe tworzywo jakim jest poezja i melodia. Czujemy subtelne i indywidualne połączenie poetyckich słów z dźwiękiem zgodnym z inwencją kompozytora. Najistotniejszym elementem jest jednak emocjonalność wykonawcy. Odkrywamy wykonawcę, który połączył wiedzę teoretyczną z warstwą wykonawczą.

Istotną rolę dla właściwego odbioru dzieła artystycznego stanowi jego opis w postaci rozprawy pisemnej. Praca ta spełnia podstawowe wymogi pracy naukowej. Całość rozprawy doktorskiej zawarta jest na blisko 150 stronach i składa się ze wstępu siedmiu rozdziałów, podsumowania, bibliografii, spisu ilustracji, indeksu nazwisk i aneksu. Rozprawa doktorska spełnia

wymagania przejrzystości tekstu w rozumieniu jego spójności w ciągu myślowym i łączy się w logiczną całość. Doktorantka przedstawia tezy badawcze, jak i podaje sposób ich dowodzenia. Bardzo trafnie powołuje się na źródła tematyczne i opracowania.

W pierwszym rozdziale doktorantka zarysowuje historię europejskiej pieśni artystycznej i odnosi to do chińskiej pieśni artystycznej opisanej w drugim rozdziale. W kolejnych dwóch rozdziałach autorka pracy analizuje 10 wybranych pieśni europejskich i 10 wybranych pieśni chińskich. Kolejny rozdział to analiza wpływu pieśni europejskiej na chińska lirykę wokalną w kontekście warstwy tekstowej, melodycznej, tonalnej, rytmicznej i harmoniczej. Inne elementy porównawcze na które doktorantka zwraca baczna uwagę to rola fortepianu oraz elementy narodowe w kontekście porównawczym. Kolejny szósty rozdział poświęcony jest trudnościom jakie spotyka chiński śpiewak wykonujący pieśni europejskie w aspekcie fonetyki, artykulacji oraz warstwy technicznej wokalisty. W ostatnim siódmym rozdziale autorka proponuje pieśni chińskie i podaje ważne informacje dotyczące ich wymowy, artykulacji, interpretacji i wyrazu artystycznego.

Doktorantka dołączyła liczne przykłady muzyczne, które potwierdzają analizę zawartą we wcześniejszych rozdziałach. W aneksie umieszczono dwie pieśni „Życzenie” F. Chopina i „Pamiętam ciche, jasne, złote dni” M. Karłowicza do których doktorantka dołączyła tłumaczenia na język chiński.

Na wyjątkowe podkreślenie zasługuje opanowanie przez doktorantkę języka polskiego. W sposób swobodny posługuje się dojrzałym językiem, właściwym słownictwem. Myśli formułowane są jasno i czytelnie. Doktorantka w swej dociekliwości naukowej jest rzetelna, używa właściwej terminologii i dowodzi znajomości tematu pracy doktorskiej.

Tytuł rozprawy doktorskiej jest tożsamy z treścią opisu a założony cel artystyczny został udokumentowany w sposób przejrzysty i czytelny.

Rozprawa doktorska spełnia wszelkie wymagania pod kątem merytorycznym i edytorskim zgodnie ze standardami. Autorka wykazała się dociekliwością i dużym zaangażowaniem zarówno w sferze badań, jak i przy formowaniu wniosków. Skrupulatność w sferze dokumentacji naukowej świadczą o walorach tej pracy i mogą być inspiracją do dalszych badań.

KONKLUZJA

Przedstawiony zapis dzieła artystycznego oraz jego opis stanowią integralną całość ciekawego materiału zarówno w aspekcie wykonawczym jak i teoretycznym.

Stwierdzam, że praca doktorantki Pani mgr Aixin Ge poprzez swój twórczy i naukowy charakter, stanowi bez wątpienia solidne kompendium wiedzy na badany temat i cenny wkład w rozwój dyscypliny artystycznej – wokalistyka, jak również w dziedzinie sztuk muzycznych. Wobec powyższego stwierdzam, iż doktorantka wykazała się ogromną wiedzą teoretyczną, a także umiejętnością do prowadzenia samodzielnej pracy artystycznej. Rozwiązała założenia zagadnienia artystycznego i spełniła tym samym wymagania art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14.03.2003 roku. W świetle powyższego pracę doktorską mgr Aixin Ge przyjmuję bez zastrzeżeń.

prof. zw. dr hab. Grażyna Flicińska - Panfil



RECENZJA PRACY DOKTORSKIEJ MGR AIXIN GE

Zleceniodawca recenzji

Akademia Muzyczna im. Karola Szymanowskiego w Katowicach, Wydział Wokalno-Instrumentalny, pismo z dnia 15.11.2017 roku skierowane przez Dziekana Wydziału prof. dr. hab. Feliksa Widerę.

Dotyczy

uchwały Rady Wydziału Wokalno-Instrumentalnego z dnia 20 kwietnia 2017 roku w sprawie:

- wszczęcia, na wniosek Pani **mgr Aixin GE** z dnia 20 marca 2017 roku przewodu na stopień doktora sztuk muzycznych, w dyscyplinie artystycznej: **wokalistyka**
- wyznaczenia recenzentów

Do nadesłanego mi przez przewodniczącego rady pisma informującego o wszczęciu przewodu doktorskiego i wyznaczeniu mojej osoby jako recenzenta na posiedzeniu w dniu 19 października 2017 roku, została dołączona następująca dokumentacja:

- uchwała o wszczęciu przewodu doktorskiego,
- uchwały o wyznaczeniu recenzentów pracy doktorskiej: prof. dr hab. Grażyny Flicińskiej-Panfil z Akademii Muzycznej w Poznaniu oraz mojej osoby,
- protokoły z przebiegu posiedzeń Rad Wydziału Wokalno-Instrumentalnego,
- protokoły komisji skrutacyjnej z przeprowadzonych głosowań,
- listy obecności członków Rady Wydziału,
- lista członków Rady Wydziału zaliczanych w dyscyplinie artystycznej wokalistyka do minimum kadrowego,

Liczba uprawnionych członków Rady w dniu **20.04.2017** r. wynosiła **53** osoby. Na posiedzeniu było obecnych **41** uprawnionych członków Rady. Oddano **40** głosów ważnych: **26** za wszczęciem przewodu doktorskiego, **8** przeciwnych, **6** wstrzymujących się.

W głosowaniu nad kandydaturą promotora w osobie prof. dr. hab. Feliksa Widery oddano 40 głosów ważnych: 34 za, 3 przeciw i 3 wstrzymujące.

W głosowaniu, które miało miejsce w dniu 19.10.2017 r. w sprawie zatwierdzenia recenzentów, liczba uprawnionych członków Rady wynosiła 55 osób. Na posiedzeniu obecnych było 39, oddano 37 głosów ważnych: 37 na „Tak”. Głosów przeciwnych ani wstrzymujących nie było. Wyniki głosowania były takie same w przypadku obojga recenzentów. Quorum głosujących w chwili podejmowania uchwały zostało zachowane.

Niniejszym stwierdzam, że Rada Wydziału Wokalno-Instrumentalnego AM w Katowicach podjęła prawomocne uchwały o wszczęciu przewodu doktorskiego na stopień doktora w dziedzinie sztuk muzycznych, w dyscyplinie artystycznej wokalistyka oraz wyznaczeniu promotora i recenzentów pracy doktorskiej dla Pani mgr Aixin Ge.

Podstawowe dane o Kandydatce

Pani Aixin Ge urodziła się w Chinach, w miejscowości Handan (prowincja Hebei). Od najwcześniejszych lat dzieciństwa miała kontakt z muzyką. W wieku 15 lat rozpoczęła regularną edukację muzyczną na Wydziale Pedagogicznym Wu'an w klasie muzycznej Akademii Handan. Kształciła się w zakresie teorii muzyki, gry na fortepianie oraz śpiewu solowego. W roku 2005 rozpoczęła studia I stopnia na Akademii Hengshui w zakresie muzykologii, kontynuując równocześnie zajęcia wokalne. W latach 2005-07 Aixin Ge rozpoczęła swoją działalność koncertową, biorąc udział w muzycznych projektach uczelni, jak również w swoim regionie. W 2007 roku zdobyła III nagrodę na Studenckim Konkursie Wokalnym w prowincji Hebei. Studia II stopnia na kierunku muzykologia rozpoczęła w Akademii Sztuk Pięknych w Shandongu u prof. Zhong Zheng. W roku 2011 uczestniczyła w III Narodowej Chińskiej Konferencji Muzyki Zachodu. Wygłosiła wykład pt. „Struktura sił trytonu w Allegro barbaro Beli Bartóka”. Praca ta została również opublikowana.

W 2012 roku przybyła do Polski, aby rozpocząć staż artystyczny w Akademii Muzycznej im. Karola Szymanowskiego w Katowicach zaplanowany na rok 2013. Przez rok uczyła się wytrwale języka polskiego. Staż odbywała pod kierunkiem prof. dr. hab. Feliksa Widery. Rok później rozpoczęła studia doktoranckie, również pod kierunkiem prof. Widery. Okres ten obfitował w liczne koncerty, jak również aktywny udział w warsztatach i kursach wokalnych. Znaczące były solowe występy Aixin Ge w Filharmonii Śląskiej w Katowicach, jak również w Operze Śląskiej w Bytomiu. Ciekawym wydarzeniem artystycznym było wykonanie wraz z pianistką Ewą Danilewską Pieśni Fryderyka Chopina w Grand Theater

Shandong w Jinanu (Chiny), które zostało powtórzone w Katowicach. Godnym podkreślenia jest fakt, że młoda śpiewaczka jako pierwsza Chinka wykonała wszystkie pieśni Chopina po polsku.

Wprawdzie dorobek artystyczny Kandydatki nie podlega ocenie recenzenta, należy jednak z prawdziwą radością odnotować i podkreślić, że osiągnięcia artystyczne Pani mgr Aixin Ge są godne wysokiej oceny.

OCENA PRACY DOKTORSKIEJ

Praca doktorska pani mgr Aixin Ge pod tytułem „**Wpływ pieśni europejskiej na twórczość chińskich kompozytorów liryki wokalne – na wybranych przykładach**” składa się z nagranych dzieła artystycznego oraz jego opisu. Dzieło artystyczne stanowi zapis live na nośniku DVD recitalu wokalne Doktorantki, który odbył się w Auli im. Bolesława Szabelskiego w Akademii Muzycznej w Katowicach w dniu 31 maja 2017 r. Program został zaprezentowany według następującej kolejności:

Franz Schubert – *Der Hirt auf dem Felsen*

Zhao Yunaren – *Jiao wo ru he bu xiang ta*

Huang Zi – *Mei gui san yuan*

Sergiusz Rachmaninow – *Zdzies charaszo*

Robert Schumann – *Widmung*

Gabriel Fauré – *Après un rêve*

Huang Zi – *Chun si qu*

Li Yinghai – *Feng qiao ye bo*

Mieczysław Karłowicz – *Pamiętam ciche, jasne, złote dni*

Liu Cong – *Gu yuan lian*

Lu Zaiyi – *Qiao*

Witold Friemann – *Noc majowa*

Witold Friemann – *Dziewczyna*

Shang Deyi – *Qi yue de cao yuan*

Hu Tingjiang – *Ma yi la bian zou qu*

Recital został wykonany przy współudziale pianisty – Andrzeja Filipka oraz klarncisty – Kamila Janasa i skrzypaczki – Izy Kozak.

Zaproponowany przez Aixin Ge program jest różnorodny i bardzo ciekawie skomponowany. Reprezentatywne pieśni ze światowego repertuaru były w precyzyjnie przemyślany sposób przedzielane kompozycjami chińskich kompozytorów. Przy pierwszym zapoznaniu się z układem programu, rodziło się pytanie – jaki będzie odbiór całej prezentacji przy tak zaproponowanym zestawieniu różnych twórców, z jakże odległych kręgów kulturowych? Przedstawione do oceny nagranie dzieła artystycznego rozwiało wszelkie wątpliwości, a jednocześnie uświadomiło słuchającemu wpływ pieśni europejskiej na twórczość chińskich kompozytorów, prezentujących lirykę wokalną. Zaproponowany program w kapitalny sposób daje odpowiedź na postawioną tezę w tytule pracy doktorskiej. Został bardzo dobrze rozplanowany dramaturgicznie i emocjonalnie. Wstęp do pieśni Schuberta, rozpoczynającej recital, wykonany przez pianistę i klarncistę wprowadził znakomity klimat romantycznego muzykowania, który znalazł kontynuację w śpiewie Aixin Ge. Doktorantka posiada wyjątkowej urody głos sopranowy o ciekawej, niepospolitej barwie. Schubertowskie frazy prowadziła dźwiękiem skupionym, ukazując przy tym wzorowe legato. Na ile można wierzyć zapisowi na nośniku elektronicznym – głos jest bogaty w alikwoty, wyrównany na przestrzeni skali, docierający do słuchacza w każdym odcieniu dynamiki. Jest bardzo przestrzenny – nawet przy najwyższych dźwiękach (choćby w pieśni Rachmaninowa – *Zdies charaszo*). W pieśni Schuberta śpiewaczka pokazała lekkość i nienaganną precyzję w szesnastkowych przebiegach gamowych. Można stwierdzić, że właśnie ta pieśń zawierała prezentację bogatego wachlarza możliwości Doktorantki, które znajdowały swoje potwierdzenie w kolejnych pieśniach. Chińczycy przeważnie mają ogromne problemy z wymową w językach europejskich z polskim na czele. Słuchając Aixin Ge odnosi się wrażenie, że ten właśnie problem dla niej nie istnieje. Śpiewając po niemiecku, rosyjsku, francusku, czy po polsku stwarzała autentyczny klimat tych różnorodnych pieśni, wpływający z warstwy językowej. Wyrażam tutaj słowa uznania dla młodej śpiewaczki. W chińskich pieśniach ukazała pięknie brzmiącą i nasyconą średnicę skali głosu. Dało się usłyszeć w nich nutkę wręcz słowiańską (Zhao Yunaren – *Jiao wo ru he bu xiang ta*). W pieśni Gabriel Fauré *Après un rêve* wyczuwalna była zmysłowość i wysublimowane natchnienie. Bardzo istotnym walorem układu programu było zwrócenie uwagi na pokrewieństwa tonacyjne utworów, jak również kontynuacje i oczekiwane zmiany emocjonalności. Dzieło artystyczne zasługuje na wysoką ocenę – daje ono świadectwo klasy i poziomu wokalnego Pani Aixin Ge. Cały koncert został zarejestrowany na żywo, co w szczególny sposób podnosi jego wartość artystyczną.

Do załączonego dzieła artystycznego Doktorantka dołączyła pracę pisemną, w zamyśle będącą opisem zarejestrowanego na płycie DVD koncertu.

Praca zbudowana jest poprawnie pod względem metodologicznym. Składa się z siedmiu, logicznie następujących po sobie rozdziałach.

Rozdział pierwszy (strony 4-26) przedstawia europejską pieśń artystyczną w jej historycznym zarysie. Rozdział drugi (strony 26-50) ukazuje rozwój chińskiej pieśni artystycznej. W tym celu Autorka opisała początki muzyki wokalne, a następnie pierwszy i drugi tzw. złoty wiek w historii chińskiej pieśni artystycznej. Rozdział trzeci (strony 50-77) Doktorantka zatytułowała „Analizy pieśni europejskich”, w którym opisowi zostało poddanych 10 pieśni takich kompozytorów, jak: Schubert, Schumann, Moniuszko, Chopin, Karłowicz, Friemann, Fauré, Rachmaninow i Szymanowski. Rozdział czwarty nosi tytuł: „Analiza wybranych utworów kompozytorów chińskich” (strony 78-108). W tej części pracy Aixin Ge przybliżyła 10 pieśni takich twórców, jak: Zhu, Yunaren, Zi, Luobin, Yinghai, Zaiyi, Deyi, Cong, Tingjiang. W kolejnym, piątym rozdziale (strony 109-119) Doktorantka przybliżyła wpływ pieśni europejskiej na chińską lirykę wokalną. W tym celu omawia kolejno takie zagadnienia, jak: tekst, rytm, harmonie i tonalność, melodię, konstrukcję utworów, połączenie poezji i muzyki, obrazy muzyczne, rolę fortepianu oraz elementy narodowe (etniczne).

W rozdziale szóstym (strony 120-126) Aixin Ge opisuje trudności napotykane przez chińskich studentów, wykonujących pieśni kompozytorów europejskich. Przybliżyła zatem takie zagadnienia, jak: wymowę i artykulację, akcent, rytm, oddychanie, spójność oraz wyzwania związane z właściwym postrzeganiem historii muzyki. W ostatnim, siódmym rozdziale (strony 126-132) Doktorantka zawarła propozycje pieśni kompozytorów chińskich dla cudzoziemców. W tym celu zwraca uwagę na wymowę i artykulację, akcent, oddech i interpunkcję oraz koncepcję artystyczną.

Pracę zamyka Podsumowanie (strony 131-132), Streszczenie i Summary (strony 133-135) oraz takie elementy, jak: Bibliografia, artykuły prasowe (strony 136-137), Strony internetowe (strona 138), Spis ilustracji i przykładów nutowych (strony 139-140), Indeks nazwisk (strony 141-146) i Aneks, zawierający nuty kilku utworów.

Z recenzenckiego obowiązku pragnę również zwrócić uwagę na parę istotnych spraw.

Moim zdaniem, zawarty w pracy opis wykonywanych utworów powinien pojawić się dokładnie w takiej kolejności, w jakiej Doktorantka wykonywała je podczas publicznego występu (punkt wyjścia to dzieło artystyczne!). Uważam ponadto, że praca nie by nie straciła, gdyby rozdziały III i IV połączyć w jeden.

Właśnie te rozdziały, zawierające opisy, czy jak chce Doktorantka: analizy pieśni europejskich i chińskich, sporządzone zostały bardzo sumiennie i skrupulatnie. Czego mi jednak w nich brakuje, jak i w całej pracy, to osobistego ustosunkowania się Aixin Ge do wykonywanego przez Nią repertuaru. Chciałoby się powiedzieć, że Autorka niejako „schowała się” za wykorzystywaną literaturą. Formułuje myśli jasno i precyzyjnie, wyprowadza logiczne wnioski, podkreśla wyzwania i trudności, ale w tym wszystkim czytelnik nie dowie się, w jaki sposób nastąpiło zinterioryzowanie owego materiału nutowego i jak wyglądał proces twórczy nad tą literaturą. Trochę szkoda, że Doktorantka nie chciała odsłonić siebie, pozostawiając pod tym względem niedosyt.

I jeszcze jedna sprawa związana z kształtem bibliografii. Z wykazu zawartego w spisie treści wynika, że „Bibliografia, artykuły prasowe” oraz „Strony internetowe” to dwie odrębne części. A tak przecież nie jest. „Bibliografia” to termin najbardziej pojemny. Właśnie tu, w bibliografii można wyodrębnić i monografie, i artykuły prasowe oraz strony internetowe, które zawsze winno się traktować jako źródła i jako takie umieszczać na początku wykazu literatury.

Mimo tych kilku uwag krytycznych, chciałbym podkreślić, że praca została przygotowana bardzo ambitnie i sumiennie i w ten sposób może stać się ważnym przewodnikiem zarówno dla obco krajowców (w tym przede wszystkim Chińczyków), jak i dla Polaków, którzy chcieliby wejść w wyjątkowy świat liryki wokalne powstałej w Państwie Środka.

Konkluzja

Praca doktorska mgr Aixin Ge poprzez swój wyjątkowy, twórczy i edukacyjny charakter wnosi znaczący wkład w rozwój zarówno dyscypliny artystycznej jak i całej dziedziny sztuk muzycznych. Ten unikatowy temat jest ważnym ogniwem w zakresie wiedzy na temat wpływu europejskich twórców na wyobraźnię i świadomość chińskich kompozytorów. Znakomicie zaprezentowane i nagrane dzieło artystyczne stanowi wartość szczególną samo w sobie i podnosi do poziomu wyjątkowego całą pracę doktorską.

Wobec powyższego stwierdzam, iż Doktorantka wykazała się podziwu godną wiedzą teoretyczną, a także umiejętnościami do prowadzenia samodzielnej pracy artystycznej. Rozwiązała założone zagadnienie artystyczne i spełniła tym samym wymagania Ustawy.

Stawiam wniosek o jej przyjęcie.

Prof. dr hab. Piotr Kusiewicz